



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE  
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES  
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

**Nr. 615**

**Seduta del**

**Sitzung vom**

**15/11/2021**

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter  
Einberufung folgende Personen teil:

<b>Cognome e nome Zu- und Vorname</b>	<b>Qualifica Funktion</b>	<b>Pres. Anw.</b>	<b>Ass. Abw.</b>
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
WALCHER LUIS	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat		X
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
GENNACCARO ANGELO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è  
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la  
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium  
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig  
ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale  
partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher  
der Generalsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente  
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden  
GEGENSTAND:

**SETTORE DONNA – ANNO 2021  
SOVVENZIONE ALL'ASSOCIAZIONE AIED  
PER LA REALIZZAZIONE DEL PROGETTO  
"VIDEODOCUMENTAZIONE  
FRAUENMARSCH" (CDR 400 COD. RESP.  
420 CAP 12051.04.040100001 – TOTALE  
IMPEGNO € 1.500,00 ANNO 2021)**

**BEREICH FRAU – JAHR 2021  
VOLLFINANZIERUNG AN DEN VEREIN  
AIED FÜR DIE ORGANISATION DES  
PROJEKTES „VIDEODOKUMENTATION  
FRAUENMARSCH“  
(CDR 400 KOD VER. 420 KAP.  
12051.04.040100001 –  
GESAMTAUSGABE 1.500,00 IM JAHR  
2021)**

<p>Il Vicesindaco Luis Walcher e gli Assessori Stefano Fattor, Angelo Gennaccaro, Chiara Rabini e Johanna Ramoser partecipano alla Seduta in videoconferenza.</p>	<p>Der Vizebürgermeister Luis Walcher und die Stadträte Stefano Fattor, Angelo Gennaccaro, Chiara Rabini und Johanna Ramoser nehmen in Videokonferenz an der Sitzung teil.</p>
<p>Premesso che negli ultimi anni il Terzo Settore ha assunto un'importanza sempre maggiore sia a livello di programmazione che di attivazione di servizi in favore di diversi gruppi sociali e nel caso di specie nell'ambito delle politiche di genere;</p>	<p>Vorausgeschickt, dass in den letzten Jahren, der Dritte Sektor eine immer größere Bedeutung errungen hat, sei es auf Programmierungsebene als auch in der Aktivierung von Diensten zugunsten verschiedener Sozialgruppen und in diesem Fall im Bereich der Genderpolitiken.</p>
<p>che per quanto sopra, l'Amministrazione Comunale ha inserito la sussidiarietà tra i principi che regolano la propria azione sul territorio cittadino;</p>	<p>Deshalb hat die Gemeindeverwaltung die Subsidiarität in die Prinzipien ihrer Handlungsweise auf dem Stadtgebiet eingeführt;</p>
<p>che con deliberazione consiliare n. 96 del 29.12.2020 è stato approvato il bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2021-2023;</p>	<p>Mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 96 vom 29.12.2020 wurde der Haushaltsvoranschlag für das Rechnungsjahr 2021-2023 genehmigt.</p>
<p>Vista la deliberazione della Giunta comunale n. 620 del 30.09.2020 con la quale è stato approvato il DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2021-2023;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 620 vom 30.09.2020, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2021 - 2023 genehmigt worden ist.</p>
<p>Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 95 del 22.12.2020 con la quale è stato aggiornato il DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2021-2023;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Gemeinderatsbeschluss Nr. 95 vom 22.12.2020, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2021 - 2023 aktualisiert worden ist.</p>
<p>Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 4 del 18.01.2021 con la quale è stato approvato il Piano esecutivo di gestione (PEG) per il periodo 2021 - 2023;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 4 vom 18.01.2021, mit welchem der Haushaltsvollzugsplan (HVP) für den Zeitraum 2021 - 2023 genehmigt worden ist.</p>
<p>Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 130 del 29.03.2021 recante "BILANCIO 2021 - 2023 - APPROVAZIONE DEL PIANO ESECUTIVO DI GESTIONE (PEG) - PIANO DETTAGLIATO DEGLI OBIETTIVI GESTIONALI" con la quale è stato approvato il piano dettagliato degli obiettivi gestionali per il triennio 2021-2023;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 130 vom 29.03.2021 betreffend "HAUSHALT 2021 - 2023 - GENEHMIGUNG DES HAUSHALTSVOLLZUGS-PLANS (HVP) - DETAILLIERTER PLAN DER ZIELVORGABEN", mit welchem der detaillierte Plan der Zielvorgaben für den Zeitraum 2021-2023 genehmigt worden ist.</p>
<p>visto il regolamento per la concessione di contributi ad enti ed associazioni del settore sociale e sanitario, della famiglia, della gioventù, delle pari opportunità e del tempo libero, della solidarietà internazionale e della cooperazione decentrata allo sviluppo, approvato con delibera consiliare n. 76 del 26.11.2019;</p>	<p>gestützt auf den Gemeinderatsbeschluss Nr. 76 vom 26.11.2019, mit welchem die Ordnung über die finanzielle Förderung von Körperschaften und Vereinen, die Soziale und Gesundheitsleistungen, Leistungen für Familien und Jugendliche sowie Leistungen auf dem Gebiet der Gleichstellung, der Lern- und der Freizeitgestaltung, der internationalen Solidarität und der dezentralen Zusammenarbeit zur Entwicklungshilfe</p>

Visti gli articoli 1 (comma 4 e 5) e 7 del regolamento;	erbringen genehmigt wurde; Einsicht genommen in die Artikel 1 (Komma 4 und 5) und Art. 7 der Ordnung;
Visti i criteri approvati con delibera della Giunta Municipale nr. 702 del 10.12.2018;	Einsicht genommen in die mit Stadtratsbeschluss Nr. 702 vom 10.12.2018 genehmigten Kriterien;
considerato che l'Associazione ha presentato domanda di contributo il 02.11.2021 prot. 268923 per il progetto "Videodocumentazione Frauenmarsch";	In Anbetracht, dass der Verein am 02.11.2021 Prot. 268923 Beitragsgesuch für das Projekt „Videodocumentazione Frauenmarsch“ eingereicht hat;
considerato che l'Associazione AIED promuove attività a favore delle donne della città;	in Anbetracht, dass der Verein AIED Tätigkeiten zugunsten der Frauen der Stadt fördert;
considerato che il progetto consiste nella produzione di un documentario della lunghezza di 30 minuti il cui contenuto sarà l'esito della Marcia delle donne del 25 settembre a Bolzano e una serie di interviste;	in Anbetracht, dass das Projekt in der Produktion eines Dokufilms von 30 Minuten besteht, der sich auf den Ausgang des Frauenmarsch am 25. September in Bozen und auf eine Serie von Interviews bezieht ;
considerato che il video sarà bilingue, lasciando parlare ognuna nella propria lingua, ma con sottotitoli riassuntivi nell'altra lingua. Il video apre il discorso sull'abbattimento di stereotipi, al creare un terreno fertile per dialoghi e pratiche che vogliono contrastare qualsiasi forma di sessismo e la necessità di prendere la parola da parte delle donne e delle ragazze;	in Anbetracht, dass das Video doppelsprachig sein wird und Jede die Möglichkeit hat in der eigenen Sprache zu sprechen, dies aber mit Untertiteln in der anderen Sprache. Das Video öffnet das Gespräch zum Abbau von Stereotypen bis hin zum Aufbau eines fruchtbaren Dialogs und Praktiken die jede Form von Sexismus kontrastieren und den Frauen und Mädchen das Wort zu geben;
vista la richiesta, corredata del piano finanziario, inoltrata dall' Associazione AIED, intesa ad ottenere una sovvenzione delle spese per progetto specifico per l'anno 2021;	Es wurde Einsicht genommen in die Anfrage, versehen mit der Kostenaufstellung, die vom Verein AIED eingereicht wurde, und zum Zweck hat mit einer Vollfinanzierung die Kosten für das spezifische Projekt für das Jahr 2021 zu decken;
visto il preventivo presentato, con uscite per l'importo di euro 1.500,00€, entrate per l'importo di euro 0,00 ed un disavanzo di euro 1.500,00;	Es wurde in den Kostenvoranschlag Einsicht genommen, mit Ausgaben in Höhe von 1.600,00 Euro, Einnahmen in Höhe von 0,00 Euro und einem Fehlbetrag von 1.500,00 Euro.
ritenuto di sostenere tale progetto assegnando alla Associazione AIED di Bolzano una sovvenzione di Euro 1.500,00;	Es wird für angebracht erachtet, dieses Projekt zu unterstützen und dem Verein AIED aus Bozen eine Vollfinanzierung in Höhe von 1.500,00 Euro zu gewähren;
sentito il parere favorevole della Commissione CPO (7 favorevoli) in data 10.11.2021;	Nach positiven Anhören der Kommission für CPO (7 Jastimmen) am 10.11.2021
vista la L. 4 agosto 2017, n. 124 e ss.mm.ii., che prevede all'art.1,comma 125, l'obbligo di pubblicazione, <u>entro il 30 giugno di ogni anno</u> , nei propri siti o portali digitali, da parte delle associazioni, delle Onlus e delle fondazioni che intrattengono rapporti economici con le pubbliche amministrazioni, delle informazioni relative a sovvenzioni, contributi, incarichi retribuiti e comunque a vantaggi economici di qualunque genere ricevuti dalle medesime pubbliche amministrazioni e dai medesimi	Laut Art. 1 Abs. 125 des Gesetzes Nr. 124 vom 04. August 2017 i.g.F. müssen die Vereine, Non-Profit-Organisationen und Stiftungen, die wirtschaftliche Beziehungen zu öffentlichen Verwaltungen unterhalten, <u>jährlich bis zum 30. Juni</u> alle Informationen zu Finanzierungsleistungen, Beiträgen, entgeltlichen Aufträgen und grundsätzlich zu finanziellen Zuwendungen jeglicher Art, die sie von den jeweiligen öffentlichen Verwaltungen im Vorjahr erhalten haben, auf ihren Websites oder

soggetti nell'anno precedente;

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige";

elektronischen Portalen veröffentlichen.

Nach Einsichtnahme in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“;

**La Giunta Comunale  
ad unanimità di voti  
delibera**

**beschließt  
der Stadtrat  
einstimmig**

1. di approvare, per i motivi esposti in premessa, la spesa totale di € 1.500,00 come sovvenzione all'Associazione AIED per progetto specifico a favore delle donne della città - anno 2021

2. di prendere atto che il saldo verrà liquidato con atto di liquidazione del dirigente dell'Ufficio Famiglia Donna Gioventù e Promozione Sociale dietro presentazione di dichiarazione autenticata da parte del legale rappresentante dell'associazione, secondo quanto previsto dall'art. 15 del Regolamento per la concessione di contributi;

3. di imputare la spesa totale di € 1.500,00 al cap. 12051.04.040100001 come da seguente tabella;

4. di demandare ai competenti dirigenti l'approvazione degli atti esecutivi del presente provvedimento ed ogni atto modificativo che non incida in modo sostanziale sul contenuto del presente atto deliberativo;

5. di prendere atto che vengono indicate nell'allegato contabile la soggettività a ritenuta 4% nonché l'eventuale detraibilità IVA

6. di dare atto che l'Associazione di cui sopra dovrà pubblicare sul proprio sito, il contributo concesso come previsto dall'art. 1 comma 125 della L. 4 agosto 2017, n. 124 e ss.mm.ii. - Legge annuale per il mercato e la concorrenza.

1. Die Gesamtausgabe von 1.500,00 € als Vollfinanzierung an den Verein AIED für die Durchführung des spezifischen Projektes zugunsten der Frauen der Stadt für das Jahr 2021 zu genehmigen

2. zur Kenntnis zu nehmen, dass der Restbetrag durch das Amt für Familie Frau Jugend und Sozialförderung mit Verfügung des verantwortlichen leitenden Beamten gegen Vorlage einer beglaubigten Erklärung des gesetzlichen Vertreters des Vereins gemäß Art. 15 der Gemeindeordnung für die Gewährung von Beitrag ausbezahlt wird;

3. Die Ausgabe von 1.500,00 € bei Kapitel 12051.04.040100001 wird gemäß beiliegendem Verzeichnis verbucht.

4. Die Genehmigung der Durchführungsunterlagen der vorliegenden Verfügung und jede Änderungsurkunde, die sich nicht wesentlich auf den Inhalt des vorliegenden Beschlusses auswirkt, den zuständigen Führungskräften zu erteilen.

5. Zur Kenntnis zu nehmen, dass in der beiliegenden Buchungsunterlage angeführt ist, ob die Vereine - Einbehalt von 4% unterliegt und ob die MWSt. absetzbar ist.

6. Der obgenannte Verein muss den gewährten Beitrag im Sinne von Art. 1 Absatz 125 des Gesetzes Nr. 124 vom 04. August 2017 i.g.F. ("Legge annuale per il mercato e la concorrenza") auf ihrer Website bekanntgeben

Codice Fiscale Steuernr.	Fornitore Lieferant	Anticipo Vorschuss 50%  ANNO ESIGIBILITA' 2021	Saldo Restbetrag 50%  ANNO ESIGIBILITA' 2021	Soggetto a ritenuta d'acconto 4% 4% Steuereinbehalt unterworfen		Importo Betrag Euro	CDC/KS SMART
				SI /JA	NO / NEIN		
00397080219	AIED	0,00	1.500,00		X	1.500,00	120500

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 *"Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige"* e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 *„Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“* i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

---

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

---

**Il Segretario Generale  
Der Generalsekretär**

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---

**Il/la Presidente  
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---